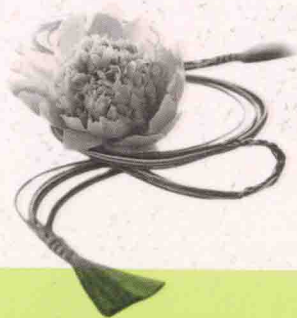


世界大师
散文坊

枕草子

日本平安朝文学巨匠
紫式部传世名作



最适合放在
女生枕边的一本书

如果说《源氏物语》是日本的《红楼梦》
那么《枕草子》就是日本的《纳兰词》

江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART
PUBLISHING HOUSE

少纳言散文选

枕草子

〔日本〕清少纳言 著

黄悦生 译



江苏文艺出版社
JIANGSU LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

枕草子: 清少纳言散文选 / (日) 清少纳言著; 黄悦生译. — 南京: 江苏文艺出版社, 2014

ISBN 978-7-5399-7386-9

I. ①枕… II. ①清… ②黄… III. ①散文集—日本—中世纪 IV. ①I313.63

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 088292 号

书 名 枕草子: 清少纳言散文选

著 者 (日) 清少纳言

译 者 黄悦生

责 任 编 辑 黄孝阳

特 约 编 辑 汪 旭

文 字 编 辑 聂 斌

出 版 发 行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏文艺出版社

出版社地址 南京市中央路 165 号, 邮编: 210009

出版社网址 <http://www.jswenyi.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司

开 本 890×1240 毫米 1/32

印 张 14.375

字 数 300 千字

版 次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-5399-7386-9

定 价 45.00 元

(江苏文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录

一 四季情趣	1
二 时节	2
三 正月	3
四 说话各异	6
五 爱子出家	7
六 大进生昌府邸	8
七 翁丸犬	12
八 节日天气	15
九 叙官朝拜	16
一〇 定澄僧都	17
一一 山	18
一二 峰	19
一三 原	20
一四 市	21
一五 渊	22
一六 海	23
一七 陵	24
一八 渡口	25
一九 府邸	26
二〇 清凉殿上诵和歌	27
二一 女人的前途	31
二二 扫兴之事	32
二三 容易懈怠之事	36
二四 令人不屑之事	37
二五 可憎之事	38
二六 最可恨者	41

二七	言谈无礼	42
二八	拂晓临行	44
二九	令人心动之事	45
三〇	令人怀旧之物	46
三一	令人愉快之事	47
三二	牛车	48
三三	牛	49
三四	马	50
三五	车夫	51
三六	跟车仆从	52
三七	舍人侍童	53
三八	猫	54
三九	讲经法师	55
四〇	讲经会	56
四一	菩提寺	58
四二	结缘讲经会	59
四三	拂晓韵事	63
四四	树上的花	65
四五	池	67
四六	端午节	69
四七	树	71
四八	鸟	74
四九	高雅之事物	76
五〇	虫	77
五一	七月天	78
五二	不相称之事	79
五三	后殿厢房	81
五四	不相称之事(续)	82
五五	主殿司女官	83
五六	男仆	84
五七	头弁	85
五八	殿上点名	88
五九	叫唤人名	89

六〇	胖瘦	90
六一	仆从衣着	91
六二	路过人家门前	92
六三	路过豪宅	93
六四	瀑布	94
六五	桥	95
六六	里	96
六七	草	97
六八	诗歌集	99
六九	和歌题	100
七〇	草花	101
七一	令人不安之事	103
七二	无法相比之事	104
七三	乌鸦	105
七四	情人幽会	106
七五	寒夜	107
七六	久坐不归	108
七七	难得之事	109
七八	女官厢房	110
七九	临时祭舞乐排练	112
八〇	中宫职厢房	113
八一	无谓之事	114
八二	不值得同情之事	115
八三	惬意之事	116
八四	得意之事	117
八五	琵琶声停	118
八六	草庵	119
八七	头中将来访	123
八八	海带	126
八九	故作可怜相	129
九〇	辞宫还乡	130
九一	常陆介和雪山	131
九二	尊贵之事物	139

九三	优美之事物	141
九四	五节会作歌	143
九五	侍卫和信笺	146
九六	五节会百态	147
九七	无名琵琶	149
九八	弹琵琶	151
九九	临别赠扇	152
一〇〇	懊恼之事	153
一〇一	难堪之事	155
一〇二	意外之事	156
一〇三	遗憾之事	157
一〇四	听杜鹃	158
一〇五	九品莲台	165
一〇六	海月之骨	166
一〇七	信经	167
一〇八	淑景舍	169
一〇九	梅花早落	174
一一〇	雪天作歌	175
一一一	前路遥遥之事	176
一一二	故作可怜相	177
一一三	方弘	178
一一四	关	180
一一五	森林	181
一一六	淀川	182
一一七	温泉	183
一一八	异于平时的声音	184
一一九	画不如实物者	185
一二〇	画胜于实物者	186
一二一	冬	187
一二二	夏	188
一二三	令人感动之事	189
一二四	参拜初瀬寺	191
一二五	看不顺眼之事	195

一二六	显得凄凉之事	196
一二七	显得闷热之事	197
一二八	令人羞怯之事	198
一二九	有失体面之事	200
一三〇	祈祷修法	201
一三一	尴尬之事	202
一三二	关白公	203
一三三	雨后	205
一三四	无耳草	206
一三五	定考	207
一三六	饼饊	208
一三七	衣服名称	210
一三八	齐信赋诗	211
一三九	半夜鸡鸣	213
一四〇	此君	215
一四一	藤三位	217
一四二	无聊之事	220
一四三	消遣之事	221
一四四	无用之物	222
一四五	舞乐	223
一四六	回宫	226
一四七	砍桃枝	230
一四八	玩双六	231
一四九	下围棋	232
一五〇	貌似可怕之物	233
一五一	显得洁净之物	234
一五二	显得肮脏之物	235
一五三	显得俗气之物	236
一五四	令人忐忑不安之事	237
一五五	可爱之事	238
一五六	在人前愈加来劲之事	239
一五七	名称骇人之物	240
一五八	取名夸张之物	241

一五九	杂乱之物	242
一六〇	小人得志之事	243
一六一	痛苦之事	244
一六二	令人羡慕之事	245
一六三	期盼早日知道结果之事	247
一六四	令人焦急之事	248
一六五	太政官厅	250
一六六	齐信吟诗	252
一六七	由盛转衰之物	258
一六八	不可靠之事	259
一六九	念经	260
一七〇	似近实远之事	261
一七一	似远实近之事	262
一七二	井	263
一七三	国守	264
一七四	暂任国司	265
一七五	大夫	266
一七六	六位藏人升官后的住房	267
一七七	女人独居的房子	268
一七八	女官家里来访客	269
一七九	雪夜来客	271
一八〇	兵卫赋诗	272
一八一	兼明王布偶	273
一八二	初进宫时	274
一八三	得意之事	279
一八四	官位	281
一八五	风	282
一八六	台风过后	283
一八七	优雅之事	284
一八八	岛	285
一八九	海滨	286
一九〇	浦	287
一九一	寺院	288

一九二	佛经	289
一九三	文章	290
一九四	佛	291
一九五	物语	292
一九六	原野	293
一九七	诵经	294
一九八	奏乐	295
一九九	游戏	296
二〇〇	舞	297
二〇一	弹拨乐器	298
二〇二	笛	299
二〇三	值得一看之事	300
二〇四	山村漫步	303
二〇五	晚凉时的牛车	304
二〇六	菖蒲	305
二〇七	熏香衣服	306
二〇八	牛车渡河	307
二〇九	以大为好之物	308
二一〇	以短为好之物	309
二一一	与居家氛围相称之物	310
二一二	赶路的仆人	311
二一三	天皇出行	312
二一四	乘牛车出行	313
二一五	湿衣	315
二一六	献饼	316
二一七	卫门府次官	317
二一八	大藏卿	318
二一九	砚台笔墨	319
二二〇	写字	320
二二一	书信	321
二二二	河川	322
二二三	驿站	323
二二四	山冈	324

二二五	神社	325
二二六	从天上降落的	328
二二七	日	329
二二八	月	330
二二九	星	331
二三〇	云	332
二三一	嘈杂之事物	333
二三二	散漫之事物	334
二三三	言谈粗鲁之人	335
二三四	自作聪明之人	336
二三五	公卿	337
二三六	贵公子	338
二三七	法师	339
二三八	女官	340
二三九	宫中供职	341
二四〇	乳母之丈夫	342
二四一	吹笛子	343
二四二	晋升之后	344
二四三	雪地行人	345
二四四	殿上人经过	346
二四五	飞速流走之物	347
二四六	常被忽略之事	348
二四七	农夫	349
二四八	农妇	350
二四九	割稻	351
二五〇	肮脏之物	352
二五一	骇人之事	353
二五二	宽慰之事	354
二五三	薄情女婿	355
二五四	欣喜之事	356
二五五	纸和席子	358
二五六	积善寺法会前后	361
二五七	神圣之事	375

二五八	歌谣	376
二五九	布袴	377
二六〇	狩衣	378
二六一	单衣	379
二六二	言谈不得体	380
二六三	下裳	381
二六四	扇骨	382
二六五	桧扇	383
二六六	神社	384
二六七	崎	385
二六八	房屋	386
二六九	宫中报时	387
二七〇	中午或子夜	388
二七一	访客	389
二七二	盼情书	393
二七三	雪天使	394
二七四	庄严之事	395
二七五	雷鸣阵	396
二七六	屏风	397
二七七	炭火	398
二七八	香炉峰的雪	399
二七九	阴阳师的侍童	400
二八〇	难遣春闲	401
二八一	晚钟传情	402
二八二	月夜乘车	403
二八三	谈论主人	404
二八四	理想的居住处	405
二八五	见样就学之人	406
二八六	不可大意之事	407
二八七	逆子	409
二八八	伐薪求法	410
二八九	思君愈切	411
二九〇	女仆吟歌	412

二九一	被仆人称赞	413
二九二	大纳言吟诗	414
二九三	家中失火的仆人	416
二九四	丧母的男子	418
二九五	长褂短衫	419
二九六	赴高野	420
二九七	立誓	421
二九八	心潮难安	422
二九九	唐衣	423
三〇〇	下裳	424
三〇一	织锦	425
三〇二	绫织花纹	426
三〇三	夏天的纱衣	427
三〇四	弹劾查办之职	428
三〇五	病	429
三〇六	讨厌之事	430
三〇七	在女官厢房里吃食	431
三〇八	初瀬寺参拜	432
三〇九	难以言说之事	433
三一〇	官服	434
三一一	品格	435
三一二	人脸	436
三一三	木匠用餐	437
三一四	多嘴之人	438
三一五	月夜缠绵	439
三一六	借车	440
三一七	风流男子	441
三一八	马上传书	442
三一九	法师驱邪	443
三二〇	难看之事	445
三二一	跋文(1)	446
三二二	跋文(2)	448

一 四季情趣

春天,是破晓时分最好。山顶渐渐变白,天色微亮,一抹淡紫色的云彩横飘在空中。

夏天,是夜晚最好。月夜当然不必说了。即便是暗夜,看萤火虫到处乱飞,也很有意思。雨夜亦别有一番情趣。

秋天,是日暮时分最好。夕阳斜照,快接近山边时,归巢乌鸦三三两两地飞去,那情景颇为动人。有时还能看见成行的大雁渐飞渐远,别具风情。太阳落山后,更有风吟虫鸣。

冬天,是清晨最好。下雪时当然不必说了,白霜茫茫也很应景。即便是在没降霜雪的寒冷早晨,急匆匆地生起火,端着火盆快步穿过走廊,也显得冬意盎然。但一到中午,寒意渐退,地炉和火盆里只剩下了白色的灰烬,便觉无趣。

二 时节

时节,最好的要数正月、三月、四五月、七八月、九月、十一月和十二月。各个时节各具情趣,一年到头都好。

三 正月

正月初一，天气格外晴朗，空中弥漫着彩霞，有焕然一新之感。世上所有人都精心打扮，穿戴一新，既为君王庆贺，也为自己庆贺。此情景甚是有趣。

初七，到雪地里采摘鲜嫩的野菜^①。这些东西平时在宫中难得一见，所以大家都兴致勃勃，十分热闹。

当地人把牛车收拾整齐，去看白马会^②。牛车经过侍贤门的门槛时，车上的人互相撞到头，梳子掉下地去，一不小心就折断了。大家见状大笑，也颇有趣。

左卫门的侍卫所站着许多殿上人^③，他们从随从手中拿过弓，作势吓唬那些马，以此为乐。从牛车的帘缝向门内张望，只见对面立着屏风，主殿司^④和女官们在周围走来走去，甚是有趣。有时不免会想：到底是何等幸运之人，才能这样在皇宫的九重禁地里随意走动呢？

其实，眼前所见，只不过是宫中一隅而已。因为距离近，那些侍从们的本来面目也看得真切。他们脸上有些地方没抹到脂粉，就像白雪融化后剩下的斑驳黑土，难看极了。而且，狂躁跳跃的马匹也很骇人，吓得我缩回车内，便什么也看不见了。

初八，升了官的人驱车前往各处答谢。车声喧嚣，听起来也

① 正月初七去野外采摘七种野菜，熬“七草粥”吃，传说可祛病辟邪。是由中国传入日本的习俗。

② 白马会：正月初七举行贵族晋升仪式，之后白马列队，供天皇御览。

③ 殿上人：官级为四位、五位以上，有资格进入宫殿的公卿。

④ 主殿司：后宫十二司之一，主管灯油、薪炭等杂务的女官。

与平日不同，颇为有趣。

十五日，进献完供品^①之后，家中的公主和年轻女官们都把熬粥用的木柴^②藏在身后，他们互相打闹，既伺机打人，又须提防自己背后不被人打，那情形非常滑稽。若偶尔有人被打中，大家便尽情欢笑，十分热闹；而那挨了打的，自然很是懊恼。

去年新登门的夫婿^③也要一同到宫中来参见，大家迫不及待地相迎。有些爱出风头的女官则悄悄地藏身于屋内，向外窥伺，不料却被新娘的随从发现了，便连忙打手势，示意其不要声张。而新娘仿佛毫不知情地端坐着。这时，那女官说：“我来拿件东西。”趁走近时，忽然拍打了一下新娘的腰，随即逃走，引得大家哄堂大笑。新郎憨厚地微笑着，新娘也没有惊慌，只是略微羞红了脸。这番情景颇有意思。

女官们互相打闹，有时竟也打起男人来，不知是何用意。有些被打的人都气哭了，冲打人者破口大骂，倒也有趣。宫中一向是个庄严、尊贵之地，但今日大家都尽情欢闹，不讲什么规矩了。

举行叙官仪式^④的时候，宫中就更有意思了。外面正下雪，天寒地冻。官居四位、五位^⑤的年轻人，手持自荐书踱来踱去，显得意气风发，似乎感觉仕途有望。而那些头发花白的年迈者，则来到女官厢房里，喋喋不休地列数自己的优点，拜托她们向上头转达。年轻的女官们偷偷学他说话、取笑他，而他本人却浑然不觉，还恳求道：“请帮忙禀奏天皇啊。”倘若能捞到个一官半职还好，否则就实在太可怜了。

三月初三，阳光和煦，天朗气清。桃花刚开，杨柳也别具风

① 正月十五日是望日，煮小豆粥，进献天皇。

② 传说用煮粥的木棒敲打女子后背，可望生男孩。是当时的习俗。

③ 按日本古代婚俗，结婚后，由男方往返于女方家。

④ 叙官：官吏人事变动，解除前任、聘用新任官员。每年春秋两季举行。

⑤ 日本平安时期的官级。三位以上为公卿，五位以上称为“殿上人”，准许登殿。